ARTICOLO DI ELEARNINGNEWS

Year 7 - number 254 Wednesday 5 July 2023

Aziende multilingue: le sfide della formazione sulla sicurezza sul lavoro

Per essere efficace, la formazione sulla sicurezza sul lavoro deve superare le barriere linguistiche e culturali. Ecco i vantaggi offerti dall'eLearning

La **sicurezza sul lavoro** è una condizione imprescindibile. I collaboratori che svolgono le proprie mansioni devono poterlo fare in condizioni di incolumità al rischio che possono correre. Questo richiede una pianificazione della sicurezza a tutti i livelli: dalla valutazione dei rischi, alla dotazione di strumenti e abbigliamento, alla continua revisione delle procedure di pronto intervento e alla redazione di tutta la documentazione richiesta dalla normativa.

Non solo. Anche la formazione dei lavoratori sui temi della sicurezza, oltre ad essere un requisito di legge, è uno strumento in grado di dare un importante contributo per questo scopo. I migliori strumenti si rivelano inefficaci se chi li impiega non ne conosce i limiti e i corretti usi. Ancora di più, la formazione per la sicurezza, se fatta in maniera corretta, non permette solo la competenza negli interventi di emergenza. Un **collaboratore formato sui rischi del proprio lavoro** è in grado di prevenire attivamente infortuni ed emergenze. Il miglior pronto intervento è quello che non deve essere messo in atto.

Questo vale per tutte le imprese, di qualunque dimensione, per ciascuna in funzione dei rischi corsi dai propri collaboratori. Istruzioni chiare, contenuti dettagliati ed esaurienti, forniti da esperti in materia sono raccolti in appositi corsi di formazione, rivolti alla totalità dei dipendenti e a quei soggetti che rivestono incarichi particolari.

È essenziale che i dipendenti comprendano al meglio quanto insegnato, per acquisire conoscenze e competenze adeguate. Un problema può sorgere quando i dipendenti appartengano a lingue e culture diverse. La **barriera linguistica** può essere un elemento di complicazione da tenere in debito conto. Le barriere linguistiche e culturali, la distribuzione geografica dei dipendenti e le differenze normative tra paesi possono complicare notevolmente l'implementazione di un programma di formazione efficace e uniforme in materia di sicurezza sul lavoro. È qui che l'**eLearning** può dare il suo contributo come soluzione efficace: attraverso l'utilizzo di piattaforme digitali di formazione, le aziende multilingue possono offrire contenuti di sicurezza sul lavoro tradotti e adattati alle specifiche esigenze linguistiche e culturali dei dipendenti in modo efficiente ed efficace. Inoltre, l'eLearning consente anche di superare la distribuzione geografica dei dipendenti, con contenuti facilmente accessibili in remoto.

Barriere linguistiche e culturali nella formazione sulla sicurezza sul lavoro

La **diversità linguistica e culturale all'interno di aziende multilingue** può costituire un ostacolo significativo per una formazione efficace sulla sicurezza sul lavoro. Le differenze linguistiche possono compromettere la comunicazione e la comprensione delle informazioni chiave riguardanti la sicurezza, mentre le differenze culturali possono influire sulla percezione e sull'adattamento delle norme di sicurezza.

Si sbaglierebbe a pensare che il problema riguardi solo alcuni tipi di impresa. **Aziende multinazionali** possono attrarre collaboratori da diversi Paesi e avere più sedi nel mondo. Questo è un primo gruppo di imprese per le quali le barriere linguistiche e culturali devono essere affrontate. Lo stesso problema può anche presentarsi nelle Pmi più piccole, se queste hanno tra il personale persone immigrate di recente o che non padroneggiano al meglio la nuova lingua. Questo può essere un serio problema, ad esempio, nei settori edili o nell'industria, in cui i rischi di infortunio sono più frequenti, gravi ed eterogenei.

Le barriere linguistiche possono creare incomprensioni e compromettere l'efficacia della formazione sulla sicurezza sul lavoro. Se i materiali di formazione non sono disponibili nella lingua madre dei dipendenti o non vengono tradotti in modo accurato, la comprensione delle informazioni cruciali può risultare compromessa. Ciò aumenta il rischio di interpretazioni errate o incomplete delle procedure di sicurezza e può mettere a repentaglio la sicurezza stessa dei dipendenti.

Allo stesso modo, le differenze culturali possono influire sulla percezione della sicurezza sul lavoro. Norme e prassi possono variare da paese a paese, e ciò può comportare una diversa comprensione delle priorità di sicurezza, delle prassi operative sicure e delle regole di comportamento. Le differenze culturali possono anche influenzare la comunicazione e la fiducia tra i dipendenti e i responsabili della formazione, rendendo necessario un approccio sensibile e adattato.

Approcci per superare le barriere linguistiche e culturali con l'eLearning

L'eLearning offre diverse soluzioni per **superare le barriere linguistiche e culturali nella formazione sulla sicurezza sul lavoro**. Ecco alcuni approcci efficaci:

- **Traduzione e adattamento dei materiali**
- **Contenuti multilingue**
- **Elementi multimediali e visivi**
- **Adattamento culturale**

Utilizzare servizi di **traduzione e localizzazione professionale** per garantire che i materiali di formazione sulla sicurezza sul lavoro siano disponibili nella lingua madre dei dipendenti. È importante non limitarsi alla traduzione letterale, ma adattare il contenuto per una comprensione accurata all'interno del contesto culturale di riferimento.

Sfruttare le **funzionalità multilingue delle piattaforme eLearning** per offrire la formazione sulla sicurezza sul lavoro in diverse lingue. Ciò permette ai dipendenti di accedere ai materiali nel loro linguaggio preferito, migliorando la comprensione e l'applicazione delle norme di sicurezza.

Utilizzare **elementi multimediali**, come video e immagini, per trasmettere concetti di sicurezza sul lavoro in modo più universale e comprensibile, riducendo la dipendenza dalla lingua parlata. Questi elementi visivi possono superare le barriere linguistiche e facilitare la comprensione tra dipendenti di diverse lingue e culture.

Considerare le **differenze culturali** durante la creazione dei materiali di formazione. Ad esempio, utilizzare esempi o scenari che siano rilevanti per le esperienze e le norme culturali dei dipendenti. Questo favorisce un maggior coinvolgimento e una migliore applicazione delle norme di sicurezza sul lavoro.

L'eLearning offre la flessibilità necessaria per adattare la formazione sulla sicurezza sul lavoro alle specifiche esigenze linguistiche e culturali delle aziende multilingue.

Distribuzione geografica dei dipendenti e formazione sulla sicurezza sul lavoro

Le aziende multilingue spesso si trovano ad affrontare la sfida di gestire la formazione sulla sicurezza sul lavoro per dipendenti distribuiti in diverse sedi geografiche. La distribuzione geografica può complicare l'erogazione di una formazione uniforme, garantire la conformità normativa e mantenere un alto livello di consapevolezza sulla sicurezza in tutte le sedi.

La gestione della formazione per dipendenti distribuiti in diversi Paesi può comportare difficoltà nel garantire pari accessibilità ai contenuti, come la coerenza degli stessi. Da un lato poi, ogni sede deve adeguarsi alle normative specifiche del Paese in cui si trova; dall'altro, questo può comportare duplicazioni di materiali e, in ultima istanza, di costi.

L'eLearning può contribuire a questo scopo, permettendo un accesso ubiquo ai materiali, indipendentemente dagli orari di accesso. Gli stessi materiali poi possono essere mantenuti il più possibile omogenei.

Differenze normative tra paesi e formazione sulla sicurezza sul lavoro

Le aziende multilingue devono affrontare la complessità delle **normative sulla sicurezza sul lavoro** che possono variare significativamente da un paese all'altro. Queste differenze normative possono creare sfide nella gestione di programmi di

formazione efficaci e uniformi per garantire la conformità normativa globale.

Le normative sulla sicurezza sul lavoro possono essere influenzate da fattori culturali, sociali e giuridici specifici di ciascun paese. Ciò può comportare differenze nei requisiti, nelle prassi e nelle norme di sicurezza che le aziende devono rispettare. Le variazioni possono riguardare ad esempio le procedure di segnalazione degli incidenti, le norme sull'equipaggiamento di protezione individuale o le normative sull'ergonomia.

Questa complessità normativa richiede alle aziende multilingue di adattare i loro programmi di formazione sulla sicurezza sul lavoro in base ai requisiti specifici di ciascun paese in cui operano. È fondamentale comprendere le differenze normative per garantire che la formazione offerta rispetti le leggi locali e soddisfi le esigenze di sicurezza specifiche.

Le **piattaforme di eLearning** possono permettere un adattamento alle normative locali, personalizzando i materiali, modificando le fonti di riferimento o le sezioni che si riferiscono alle diverse pratiche e norme. Un corso in eLearning poi può essere aggiornato in maniera centralizzata, dovesse una di queste normative cambiare.

Inoltre, le funzioni di reportistica e monitoraggio delle performance degli utenti consentono alle aziende di valutare l'efficacia del programma di formazione e identificare eventuali aree di non conformità. Questi dati possono essere utilizzati per apportare miglioramenti e garantire una maggiore consapevolezza e sicurezza sul lavoro.

In conclusione

La formazione per la sicurezza sul lavoro è un elemento tanto importante quanto delicato per garantire l'incolumità dei dipendenti di un'impresa. Tutti i partecipanti devono poter assimilare i concetti e le pratiche illustrate per poter svolgere al meglio le proprie mansioni: dall'impiegato al muratore, dal tecnico di laboratorio al magazziniere, ogni mansione comporta dei rischi specifici; oltre a questi vi sono i rischi connaturati al settore di riferimento e quelli interferenziali, per i lavori svolti in altre sedi.

Il cambiamento della popolazione, con immigrati e lavoratori di seconda e terza generazione estende il problema della comprensione del materiale a persone che potrebbero non parlare o non parlare bene la lingua del Paese in cui lavorano. Oltre al problema della lingua, anche quello culturale, con il patrimonio di riferimenti e pratiche, dovrebbe essere preso in considerazione. Questi fattori possono limitare l'assimilazione di concetti essenziali per la sicurezza.

Come si vede, questo problema può non riguardare soltanto le grandi imprese multinazionali, in cui il contesto multiculturale è un fattore intrinseco e nelle quali le maggiori dimensioni organizzative permettono di tenere in debito conto questo problema. Anche imprese minori, radicate sul territorio e rivolte solo al mercato interno potrebbero avere queste esigenze. Le piattaforme eLearning permettono di affrontare questo problema, grazie alla flessibilità nei contenuti, alla modularità delle sezioni didattiche e al monitoraggio della performance di ciascun fruitore dei corsi di sicurezza.